

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## giripai nelakonna-zahAna

In the kRti 'giripai nelakonna' – rAga zahAna, zrI tyAgarAja states that he beheld the Lord.

P giri pai nelakonna rAmuni  
guri tappaka kaNTi

A parivArulu viri suraTulacE  
nilabaDi visarucu kosarucu sEvimpaga (giri)

C pulak(A)GkituDai Anand-  
(A)zruvula nimpucu mATal(A)Da valen(a)ni  
kalavariJca kani padi pUTala pai  
kAcedan(a)nu tyAgarAja vinutuni (giri)

Gist

I unerringly beheld Lord zrI rAma - praised by this tyAgarAja - established on the hill as His retinue were worshipping Him standing with fans made of flowers, fanning and praying.

Finding me in a state of horripilation and eyes brimming with tears of joy and babbling that 'I wanted to talk (to You)', He said that 'I shall take care of You after ten days (or day and nights)'.

Word-by-word Meaning

P I unerringly (guri tappaka) (literally without missing aim) beheld (kaNTi) Lord zrI rAma (rAmuni) established (nelakonna) on the hill (giri pai).

A I unerringly beheld Lord zri rAma established on the hill as – His retinue (parivArulu) were worshipping (sEvimpaga) Him standing (nilabaDi) with fans (suraTulacE) made of flowers (viri), fanning (visarucu) and praying (kosarucu) (literally making persistent demands).

C I unerringly beheld Lord zrI rAma – praised (vinutuni) by this tyAgarAja – established on the hill who -

finding (kani) me in a state of horripilation (pulaKAGkituDai) and eyes brimming (nimpucu) with tears (azruvula) of joy (Ananda) (AnandAzruvula) and babbling (kalavariJca) that (ani) 'I wanted (valenu) (valenani) to talk (mATalAda) (to You)',

said that (anu) 'I shall take care (kAcedanu) (kAcedananu) of You after (pai) ten (padi) days (or day and nights) (pUTala)'.

Notes –

General – This kRti seems to precede what is stated in the kRti 'paritApamu kani'; in that kRti, zrI tyAgarAja asks the Lord whether He has forgotten about His promise to protect him after 10 days.

P – giripai nelakonna – “In 'Skanda Puraana' it is said that one who meditates on 'Suvela Parvatha Rama' (Rama on Mount Suvela) in his last days will be blessed with a place in the Vaikunta. Since the Swami was aware of this, he meditated upon this Suvela Parvatha Rama and sang this kirtan of 'Giripai nelakonna Ramuni'” – Source -

[http://www.madhuramurali.org/mm/year2001/aug2001/ji\\_gp2001b.html](http://www.madhuramurali.org/mm/year2001/aug2001/ji_gp2001b.html)

zrI rAma climbs suvEla mountain and surveys the city of laGkA from that vantage point – vAlmIki rAmAyaNa, yuddha kANda, Chapter 38 refers.

C – padi pUTa – pUTa means a part of the day. Therefore 'padi pUTa' may mean five days also (as given in the Book of CR) if each daytime or night time is taken as one pUTa. However, in the absence of any definite measurement involved, it has been translated as 'ten days'.

## Devanagari

प. गिरिपै नेलकोन्न रामुनि

गुरि तप्पक कण्टि

अ. परिवारुलु विरि सुरटुलचे

निलबडि विसरुचु कोसरुचु सेविम्पग (गिरि)

च. पुलकांकितुडै आन(न्दा)श्रुवुल

निम्पुचु माटलाड वले(न)नि

कलवरिञ्च कनि पदि पूटलपै

काचेद(न)नु त्यागराज विनुतुनि (गिरि)

## English with Special Characters

pa. giripai nelakonna rāmuni

guri tappaka kaṇṭi

a. parivāruḷu viri suraṭulacē

nilabaḍi visarucu kosarucu sēvimpaga (giri)

ca. pulakāṅkituḍai āna(ndā)śruvula

nimpucu māṭalāḍa vale(na)ni

kalavariñca kani padi pūṭalapai  
kāceda(na)nu tyāgarāja vinutuni (giri)

### Telugu

ప. గిరిపై నెలకొన్న రాముని  
గురి తప్పక కణ్ణి  
అ. పరివారులు విరి సురటులచే  
నిలబడి విసరుచు కొసరుచు సేవిమ్మగ (గిరి)  
చ. పులకాంకితుడై ఆన(న్దా)శ్రువుల  
నిమ్ముచు మాటలాడ వలె(న)ని  
కలవరిచ్చ కని పది పూటలపై  
కాచెద(న)ను త్యాగరాజ వినుతుని (గిరి)

### Tamil

ప. కి<sup>3</sup>గిరిపై నెలకొన్న రాముని  
క్ర<sup>3</sup>గి తప్పక<sup>3</sup> కణ్ణి  
అ. పరివారులు విరి సురటులచే  
నిలబడి<sup>3</sup> విసరుచు కొసరుచు సేవిమ్మగ<sup>3</sup> (కి<sup>3</sup>గి)  
చ. పులకాంకితుడై ఆన(న్దా)శ్రువుల  
నిమ్ముచు మాటలాడ<sup>3</sup> వలె(న)ని  
కలవరిచ్చ కని పది పూటలపై  
కాచెద(న)ను త్యాగరాజ వినుతుని (కి<sup>3</sup>గి)

మலை మీతు నిలైపెర్న ఇర్రామనై  
క్ర<sup>3</sup>గి తవరాతు కణ్ణేన్

పరివారత్తినర్ మలర్ విశిరికణ్డన్  
నిన్దు, విశిరిక్కొణ్డమ్, వేణ్డిక్కొణ్డమ్, శేవిక్క,  
మலை మీతు నిలైపెర్న ఇర్రామనై  
క్ర<sup>3</sup>గి తవరాతు కణ్ణేన్

పుల్లరిప్పర్న, ఆనంతక్ కణ్ణీర్  
పెరుక్కి, ఊరయ్యాడ వేణ్ణుమెనప్ప  
పితర్నక్ కణ్డు, పత్తు వేణ్ణెక్కుప్పిన్  
కాప్పేణ్ణెమ్, తియాకరాశనాల్ పోర్నప్ప పెర్నోణ్ణె,  
మலை మీతు నిలైపెర్న ఇర్రామనై  
క్ర<sup>3</sup>గి తవరాతు కణ్ణేన్

మலை - ఇలங்கయిల్ వానర శేణై తఙ్కియ శవేల మలై.

## Kannada

ಪ. ಗಿರಿಪೈ ನೆಲಕೊನ್ನ ರಾಮುನಿ

ಗುರಿ ತಪ್ಪಕ ಕಣ್ಣಿ

ಅ. ಪರಿವಾರುಲು ವಿರಿ ಸುರಟುಲಚೇ

ನಿಲಬಡಿ ವಿಸರುಚು ಕೊಸರುಚು ಸೇವಿಮ್ಪಗ (ಗಿರಿ)

ಚ. ಪುಲಕಾಂಕಿತುಡೈ ಆನ(ನ್ನಾ)ಶ್ಚುವಲ

ನಿಮ್ಮುಚು ಮಾಟಲಾಡ ವಲೆ(ನ)ನಿ

ಕಲವರಿಣ್ಣ ಕನಿ ಪದಿ ಪೊಟಲಪೈ

ಕಾಚೆದ(ನ)ನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತುನಿ (ಗಿರಿ)

## Malaylam

ಪ. ಗಿರಿವಿವಿವಿ ನೆಲಕೊನ್ನ ರಾಮುನಿ

ಗುರಿ ತಪ್ಪಕ ಕಣ್ಣಿ

ಅ. ಪರಿವಾರುಲು ವಿರಿ ಸುರಟುಲಚೇ

ನಿಲಬಡಿ ವಿಸರುಚು ಕೊಸರುಚು ಸೇವಿಮ್ಪಗ (ಗಿರಿ)

ಚ. ಪುಲಕಾಂಕಿತುಡೈ ಆನ(ನ್ನಾ)ಶ್ಚುವಲ

ನಿಮ್ಮುಚು ಮಾಟಲಾಡ ವಲೆ(ನ)ನಿ

ಕಲವರಿಣ್ಣ ಕನಿ ಪದಿ ಪೊಟಲಪೈ

ಕಾಚೆದ(ನ)ನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತುನಿ (ಗಿರಿ)

## Assamese

প. গিৰিপৈ নেলকোন্ন বামুনি

গুৰি তপ্পক কণ্ঠি

অ. পৰিৱাৰুলু বিৰি সুৰটুলচে

নিলবডি বिसरूचु कोसरूचु सेरि□ग (गिबि) (sēvimpaga)

চ. পুলকাংকিতুডৈ আন(ন্দা)শ্চুবুল

নি□চু মাটলাড বলে(ন)নি (nimpucu)

কলবৰিণ্ণ কনি পদি পটলপৈ

কাচেদ(ন)নু অ্যাগৰাজ বিনুতুনি (গিৰি)

## Bengali

প. গিৰিপৈ নেলকোন্ন বামুনি

ଘୁରି ତପ୍ପକ କଂଟି

ଅ. ପରିବାରୁଲୁ ବିରି ସୁରଟୁଲଚେ

ନିଲବଡି ବିସରୁଚୁ କୋସରୁଚୁ ସେବିଂଗ (ଗିରି) (sēvimpaga)

ଚ. ପୁଲକାଂକିତୁଡେ ଆନ(ନ୍ଦା)ଞ୍ଚୁବୁଲ

ନିଂଚୁ ମାଟଲାଡ ବଲେ(ନ)ନି (nimpucu)

କଲବରିଞ୍ଚ କନି ପଦି ପୁଟଲପୈ

କାଚେଦ(ନ)ନୁ ଆଗରାଜ ବିନୁତୁନି (ଗିରି)

### Gujarati

୧. ଗିରିପୈ ନ୍ଲକାଂଞ୍ଚ ରାମୁନି

ଘୁରି ତପ୍ପକ କଂଟି

ଅ. ପରିବାରୁଲୁ ବିରି ସୁରଟୁଲଚେ

ନିଲବଡି ବିସରୁଚୁ କୋସରୁଚୁ ସେବିମ୍ପାଗ (ଗିରି)

ଚ. ପୁଲକାଂକିତୁଡେ ଆନ(ନ୍ଦା)ଞ୍ଚୁବୁଲ

ନିମ୍ପୁଚୁ ମାଟଲାଡ ବଲେ(ନ)ନି

କଲବରିଞ୍ଚ କନି ପଦି ପୁଟଲପୈ

କାଚେଦ(ନ)ନୁ ଆଗରାଜ ବିନୁତୁନି (ଗିରି)

### Oriya

୧. ଗିରିପୈ ନେଲକୋନ୍ ରାମୁନି

ଘୁରି ତପ୍ପକ କଂଟି

ଅ. ପରିବାରୁଲୁ ବିରି ସୁରଟୁଲଚେ

ନିଲବଡି ବିସରୁଚୁ କୋସରୁଚୁ ସେବିମ୍ପାଗ (ଗିରି)

ଚ. ପୁଲକାଂକିତୁଡେ ଆନ(ନ୍ଦା)ଞ୍ଚୁବୁଲ

ନିମ୍ପୁଚୁ ମାଟଲାଡ ବଲେ(ନ)ନି

କଲବରିଞ୍ଚ କନି ପଦି ପୁଟଲପୈ

କାଚେଦ(ନ)ନୁ ଆଗରାଜ ବିନୁତୁନି (ଗିରି)

## **Punjabi**

ਪ. ਗਿਰਿਪੈ ਨੇਲਕੋਨ ਰਾਮੁਨਿ

ਗੁਰਿ ਤੱਪਕ ਕਣਿਟ

ਅ. ਪਰਿਵਾਰੁਲੁ ਵਿਰਿ ਸੁਰਟੁਲਚੇ

ਨਿਲਬਡਿ ਵਿਸਰੁਚੁ ਕੋਸਰੁਚੁ ਸੇਵਿਮਪਗ (ਗਿਰਿ)

ਚ. ਪੁਲਕਾਂਕਿਤੁਡੈ ਆਨ(ਨਦਾ)ਸੁਵੁਲ

ਨਿਮਪੁਚੁ ਮਾਟਲਾਡ ਵਲੇ(ਨ)ਨਿ

ਕਲਵਰਿਵਚ ਕਨਿ ਪਦਿ ਪੂਟਲਪੈ

ਕਾਚੇਦ(ਨ)ਨੁ ਤਜਾਰਾਜ ਵਿਨੁਤੁਨਿ (ਗਿਰਿ)